

709

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o wzajemnym uznawaniu okresów studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu i nadaniu stopni i tytułów uzyskanych w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej,

sporządzona w Pradze dnia 16 stycznia 2006 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czeskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- w duchu przyjaźni charakteryzującej stosunki między obydwojma Państwami,
- mając na celu pogłębianie współpracy w dziedzinie nauki i edukacji,
- pragnąc ułatwić mobilność studentów i pracowników szkół wyższych obu Państw,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Dla celów Umowy uznaje się, że:

1. Określenie „szkoła wyższa” odnosi się do wszystkich instytucji, które zgodnie z porządkiem prawnym każdej z Umawiających się Stron mają charakter szkół wyższych lub są uprawnione do nadawania stopni naukowych,

2. Określenie „dokument o wykształceniu oraz nadaniu stopni i tytułów” oznacza:

a) w Rzeczypospolitej Polskiej: świadectwo dojrzałości, dyplomy ukończenia studiów wyższych, dyplomy nadania stopni naukowych „doktor” i „doktor habilitowany” dyplomy nadania stopni „doktor sztuki” i „doktor habilitowany sztuki” oraz przyznania kwalifikacji I lub II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych, a także dokumenty nadania tytułu naukowego „profesor” lub tytułu „profesor sztuki”,

b) w Republice Czeskiej: świadectwo egzaminu maturalnego, dyplomy ukończenia studiów wyższych i świadectwa lub zaświadczenia o egzaminie państwowym, dyplomy nadania stopni naukowych „kandidát věd” lub „doktor věd”, dokumenty nadania tytułów „docent” lub „profesor”,

3. Określenie „egzamin” odnosi się:

a) w Rzeczypospolitej Polskiej do egzaminów końcowych, semestralnych lub rocznych złożonych w okresie studiów w szkole wyższej,

b) w Republice Czeskiej do egzaminów państwowych, semestralnych lub rocznych złożonych w okresie studiów w szkole wyższej.

ARTYKUŁ 2

Świadectwo dojrzałości uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej i świadectwo egzaminu maturalnego uzyskane w Republice Czeskiej uznaje się za równoważne oraz dające prawo do ubiegania się o przyjęcie do szkół wyższych w państwie każdej z Umawiających się Stron, zgodnie z punktem 1 tabeli porównawczej, stanowiącej załącznik do Umowy.

ARTYKUŁ 3

1. Na wniosek studenta będą zaliczane i uznawane przez szkoły wyższe Umawiających się Stron okresy studiów, osiągnięte wyniki oraz zdane egzaminy.

2. W przypadku różnic programowych, uznanie okresów studiów może zostać uzależnione od zdania egzaminów uzupełniających.

ARTYKUŁ 4

1. Dyplomy szkół wyższych potwierdzające uzyskanie tytułu zawodowego „licencjat” lub „inżynier” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dyplomy potwierdzające uzyskanie tytułu akademickiego „bakalář” (w skrócie „Bc.”) lub „bakalář umění” (w skrócie „BcA.”) w Republice Czeskiej uznaje się za równoważne.

2. Dyplomy, o których mowa w ustępie 1, uprawniają do kontynuowania studiów w szkole wyższej drugiej Strony, zgodnie z obowiązującymi przepisami w państwie każdej z Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 5

1. Dyplomy szkół wyższych potwierdzające ukończenie studiów magisterskich w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej uznaje się za równoważne, zgodnie z tabelą porównawczą, stanowiącą załącznik do Umowy.

2. Dyplomy, o których mowa w ustępie 1, dają ich posiadaczom prawo do ubiegania się o przyjęcie na studia doktoranckie, nadanie stopnia naukowego „doktor” lub stopnia „doktor sztuki” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz przyjęcie na studia doktoranckie w szkołach wyższych w Republice Czeskiej.

ARTYKUŁ 6

1. Dyplomy potwierdzające nadanie stopnia naukowego „doktor” lub stopnia „doktor sztuki” oraz dyplomy i zaświadczenia o przyznaniu kwalifikacji I stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dyplomy potwierdzające nadanie tytułów akademickich „doktor” lub „doktor teologie”, oraz dyplomy potwierdzające nadanie stopnia naukowego „kandydat věd” uzyskane w Republice Czeskiej uznaje się za równoważne.

2. Dyplomy, o których mowa w ustępie 1, dają ich posiadaczom prawo do ubiegania się o nadanie stopnia naukowego „doktor habilitowany” lub stopnia „doktor habilitowany sztuki” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz nadanie tytułu „docent” w Republice Czeskiej.

ARTYKUŁ 7

Dyplomy potwierdzające nadanie stopnia naukowego „doktor habilitowany” lub stopnia „doktor habilitowany sztuki” oraz dyplomy i zaświadczenia o przyznaniu kwalifikacji II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dyplomy nadania stopnia naukowego „doktor věd” lub tytułu „docent” uzyskane w Republice Czeskiej uznaje się za równoważne.

ARTYKUŁ 8

Dokumenty potwierdzające nadanie tytułu naukowego „profesor” bądź tytułu „profesor sztuki” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz dokumenty potwierdzające nadanie tytułu „profesor” uzyskane w Republice Czeskiej uznaje się za równoważne.

ARTYKUŁ 9

Osobom, którym został przyznany w państwie jednej Umawiającej się Strony tytuł lub stopień o których mowa w artykułach 4 - 8 tej Umowy, tj.:

- a) w Rzeczypospolitej Polskiej tytuł zawodowy, stopień lub tytuł naukowy, stopień lub tytuł w zakresie sztuki,
 - b) w Republice Czeskiej tytuł akademicki, stopień naukowy lub tytuł
- mają prawo używania go w formie zgodnej z przepisami prawnymi państwa każdej z Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 10

Uznanie kwalifikacji do wykonywania zawodów regulowanych i działalności regulowanych określają odrębne przepisy każdego z państw Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 11

W celu wyjaśnienia wszystkich problemów wynikających z realizacji niniejszej Umowy, na wniosek każdej z Umawiających się Stron, odbędzie się spotkanie grupy ekspertów powołanych przez ministrów edukacji obu Państw.

ARTYKUŁ 12

1. Niniejsza Umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca po otrzymaniu noty późniejszej.

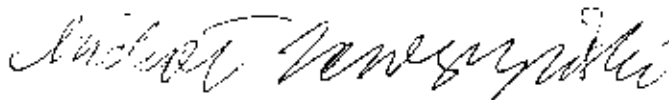
2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, traci moc Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w sprawie równoważności dokumentów o wykształceniu, stopniach i tytułach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, sporządzone w Warszawie dnia 16 grudnia 1987 roku.

ARTYKUŁ 13

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. Umowa traci moc po upływie roku od dnia otrzymania noty wypowiedzającej przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w Pradze dnia 16 stycznia 2006 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Czeskiej



Załącznik

Tabela porównawcza

1. Dokumenty dające prawo do ubiegania się o przyjęcie na studia w szkołach wyższych

Rzeczpospolita Polska	Republika Czeska
świadcstwo dojrzałości	vysvědčení o maturitní zkoušce

2. Dyplomy i dokumenty ukończenia studiów wyższych, nadania stopni i tytułów

Rzeczpospolita Polska	Republika Czeska
licencjat (lic.)	bakalář (Bc.), bakalář umění (BcA.)
licencjat pielęgniarstwa (lic.)	
licencjat położnictwa (lic.)	
inżynier (inż.)	
inżynier architekt (inż. arch.)	
magister (mgr)	magistr (Mgr.)
magister edukacji (mgr)	
magister pielęgniarstwa (mgr)	
magister położnictwa (mgr)	
magister sztuki	magistr umění (MgA.)
magister inżynier (mgr inż.)	inženýr (Ing.)
magister inżynier architekt (mgr inż. arch.)	inženýr architekt (Ing. arch.)
lekarz (lek.)	doktor medicíny (MUDr.)
lekarz stomatolog (lek.)	
lekarz dentysta (lek.)	zubní lékař (MDDr.)
lekarz weterynarii (lek.)	doktor veterinární medicíny (MVDr.)
doktor (dr)	doktor (Ph.D.)
doktor sztuki (dr)	doktor teologie (Th.D.)
kwalifikacja I stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych uzyskiwana do dnia 30.04.2003 r.	kandidat věd (CSc.) uzyskiwany do dnia 31.12.2001 r.
doktor habilitowany (dr hab.)	docent,
doktor habilitowany sztuki (dr hab.)	doktor věd (DrSc.) uzyskiwany do dnia 31.12.2001
kwalifikacja II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych uzyskiwana do dnia 30.04.2003 r.	
profesor	profesor
profesor sztuki (prof.)	